



Μουρίδ' ὄωνυ' τι βαυ φο-

σ' βα Πινδάροι π' τ' ριν (PMG 664 (a))

"إننى ألوم الصوت الشحى ميرتس لأنها

تتنافس مع بنداروس بالرغم من أنها

امرأة"

إن مضمون هذه الفقرة مشكوك فيه<sup>(١٠)</sup>. فمن الواضح أن الشاعرة كورينا تتحدث عن شاعرة أخرى، في سياق يجب أن يتضمن أن كورينا سلكت سلوكا ما أو أسلوبا في الشعر (Clayman 1993: p. 641) غير ملائم لها لأنها امرأة. وإذا كانت الشاعرة كورينا هنا تنتقد أسلوب ميرتس، فالقطعة كان ينبغي أن تشير إلى "أسلوب النساء" في الشعر الموجود الذى تقارن كورينا عمل ميرتس به بطريقة معادة. وهنا ربما يكون نقد كورينا فرضيا وغير مميز "لأسلوب النساء" في الشعر الموجود، فهي تحاول أن تبتكر "أسلوبا نسائيا" مميزا في الشعر. والشذرة ربما تكون تصويرية فهى تحدد الاستراتيجية الشعرية للشاعرة كورينا في معارضتها لتلك الاستراتيجية السابقة للنساء أو حتى المعاصرة. ونحن لا يمكننا أن نتأمل أبعد مما يتضمنه سياق القطعة.

وبالطبع عرفت بعض الشعاعرات سابقتهن من النساء وتأثرت بأشعارهن: فالشاعرة سابفو أثرت على نوسيس، وأرينا أثرت على أنيتى وأرينا بدورها أثرت على كل من نوسيس وأنيتى. وربما أثرت أنيتى على نوسيس. وكان الشاعرة كورينا على دراية بعمل ميرتس. والشاعرة سابفو والشعراء الغنائيين الآخرين كانت أعمالهم تتناقضها الأيدى في شكل مكتوب من القرن الخامس فصاعداً، وإن لم يكون مبيكراً عن

قد صيغت على نفس نمط قصيدة أرينا المفقودة<sup>(٩)</sup>. إن عمل الشاعرة نوسيس يظهر أيضا اعترافا بعمل الشاعرة أرينا. فأبجرامسة نوسيس التصويرية رقم (A.P.V. 170) تشير للشاعرة سابفو في البناء والكلمات والإعلان عن الهدف العاطفى<sup>(١١)</sup>، ولكنها تقرأ أيضا كمحاولة لابتعاد الشاعرة عن الشخصية غير العاطفية العذرية المقبولة في الفترة الهيلنستية للشاعرة أرينا التى يعتقد أنها ماتت شابة وغير متزوجة (قارن الأبجرامتان رقم (A.P. VII. 12, 13))<sup>(١٢)</sup>. والإبجرامات الأربع للشاعرة نوسيس المهدها لصور النساء وهى رقم (A.P. VI. 353, 354; IX. 604; 605) صيغت على نفس نمط إبجرامسة الشاعرة أرينا عن صورة اجثاراخيس (Agatharchis) وهى رقم (A.P. VI. 352) ما لم تتفق مع "وست" (West 1977: p. 115) التى تنسب هذه الإبجراما للشاعرة نوسيس أيضا<sup>(١٣)</sup>. أن نوسيس كانت بالطبع مطلعة على عمل الشاعرة سابفو وأظهرت في كتابتها تأثرها بها من خلال تركيزها على اهتمامات النساء والعلاقات المتبادلة بينهما وفي كلماتها. وهى تعترف بتأثير سابفو بطريقة مباشرة في المراثية التى كتبتها عن نفسها وهى رقم (A.P. VII. 718) والتى فيها تستفسر إذا كان اسمها وحقيقة أن "الموسيات تحبها" قد وصل إلى ميتليني، موطن الشاعرة سابفو<sup>(١٤)</sup>. وتذكر "جيدويلر" (Gutzwiller 1998: p. 144) أن تطويرها للشخصية الشعرية النسائية من خلال قصائدها ربما يرجع إلى تأثرها بمجموعة إبجرامات أنيتى التى كانت أول من قدم شخصية متاسكة لمؤلف الابجرامات. وأخيرا هناك شذرة للشاعرة كورينا تقول فيها:

"Μέμορη δ' κ' λιγούρην

إن الشاعرة سابفو ومعاصرها الشعراء الكايوس كانوا من ورثة التراث الشعري الغنائي الإغريقي الذي امتد إلى القرن الثامن إن لم يكن مبكراً عن ذلك<sup>(١٥)</sup>. إن مؤلفات سابفو تبين تمكنها الكامل من الشعر "العام"، وهو الشعر الملحمي الهومري، الذي تلمح إليه الشاعرة في قصائدها الخاصة وقامت بعمل تعليق شامل عليه<sup>(١٦)</sup>. إن عمل أريانا المسمى المغزل إذا كان يستخدم هجعة سابفو الأيولية، ألا أنه كتب بالوزن السداسي الداكتيلي وهو الوزن العام المعروف في كتابة الشعر الملحمي. إن عملها كان قد بين استخدامها للشاعر هوميروس (Skinner 1982) والسير على نهجه وأيضاً يعد مثلاً مبكراً للمليحمة (epillion) هو النوع المفضل في العصر الهيللنستي. وفي نواحي أخرى عديدة أيضاً يعد عملها جيداً لأنه يتناول أذواق الفترة التي عاشت فيها<sup>(١٧)</sup>. والشاعرة كورينا تاملت كما تروى لنا المصادر القديمة مع الشاعر بنداروس وكانت على دراية تامة بأعماله [PMG 664(a)] وكانت تثق بطريقة متنوعة في تعليمه كما يذكر لنا بلوتارخوس في مؤلفاته (Plut. Mor. 347f-348a) وتشاركه كمعلم معها<sup>(١٨)</sup>، وهزمت منه في المسابقات إما مرة واحدة كما يروى لنا بوزنياس (paus. ix. 22.3) أو خمس مرات كما يذكر سويداس (Sudas. V. Ael. VH. 13.25). ولا تؤخذ الشهادات التي لدينا كدليل على أن الشاعرة كورينا ازدهرت في القرن الخامس (Clayman 1993)، لأن هذه الشهادات توضح لنا أنها كانت متزاملة في الفكر القديم مع بنداروس وهذا التزامل كان يرتكز ببساطة على ذاتيتهم العامة كمؤلفين للشعر الجماعي من بويوتيا (Boeotia). أن الذاتية الواعية للشاعرة كورينا في شعرها واختلافها عن شعر بنداروس - كما يبدو واضحاً في لومها لميرتيس<sup>(١٩)</sup> - وربما أيضاً في قصص منافستهم، يفسر لنا مشاركة الاثنين القديمة.

ذلك<sup>(١١)</sup>، وكانت هناك طبقات ثابتة للشعراء الغنائيين ومتوفرة في فترة العصر الهيللنستي. أن الشاعرة أريانا قد انهمكت في الكتابة من البداية كما فعل الشعراء الهيللنستين الذين تابعوها وكما لاحظت "وست" (West 1977: p. 117) بقولها: "أنه من الحقيقي أن نقول إن (قصيدة) المغزل لم تكن لتصل إلى العامة ما لم تكن قد دونت". إن كل الشاعرات النساء - فيما عدا ميرتيس - كانت أشعارهن متوفرة في شكل مكتوب لمن يأتين بعدهن، وبناء على ذلك لسنا في حاجة إن نقيم افتراض للتراث الشعري للنساء المعزولات يعلل وجود تأثير الشاعرة سابفو على أريانا أو تأثير أريانا على نوسيس.

## ٧ - خاتمة

ينبغي أن نسأل إذا كان الدليل المتبقي لدينا يشير إلى وجود تراث شعري عام للنساء يرتكز على نصوص. الإجابة على هذا السؤال لا بد أن تطرح على كل شاعر على حدة<sup>(١١)</sup>. على أية حال، يجب أن نضع عاملاً واحداً في الاعتبار عند الإجابة على هذا السؤال وهو أنه لا توجد شاعرة واحدة تأثرت بمفردها بسابقيها من النساء. فكل الشاعرات النساء اللاتي بقيت أعمالهن قد تأثرن بقوة بمن سبقوهن من الذكور. فكل الشاعرات التي بقيت لنا أعمالهن قد تأثرن بسابقيهن من الذكور أكثر مما تأثرن بمن سبقتهن من النساء<sup>(١٢)</sup>، وتلك الشاعرات أيضاً، بلا إستثناء، تميزن بثقافتهن الرفيعة في التراث الشعري العام المعترف به والذي ألفتة فئة من الرجال المسيطرة في ذلك الوقت وأنهن كن يلمحون ويعبرن في أعمالهن الخاصة بهن عن هذه الثقافة. فالشاعرة سابفو حتى الآن تبدو ذات أهمية بالغة ربما هذا لأنها كانت شاعرة غنائية - وأيضاً ككونها أنثى - مقبولة واعترف بها التراث الشعري العام<sup>(١٤)</sup>.

للنساء فقط في ثلاث حالات : كعداري (παρθένοι) استطعن أن يشاركن في الشعر الجماعي المؤدى من قبل الجماعة - ولفائدتها . وكامراة متزوجة سمح لها أن تغنى أغاني جنازية. وأخيراً استطاعت النساء أن تؤلف إيجرامات جنازية. وأخرى خاصة بالإهداء - بعضها كتبها بأنفسهن على الاحتمال الأكبر - وكان الجزء المتعلم من النساء يقمن بقراءتها\*).

ومن الملفت للنظر أن كل الشعر الذى ألفته النساء والذى بقى من الفترات القديمة والكلاسيكية وأيضا الحقبة الهيلنستية كان يناسب أنواع الشعر الذى تشير إليها "ستاهيل" في بحثها. وكان مسموحا للنساء بالأداء (الشعري) العام<sup>(٢٣)</sup>، وربما كان معظم الشعر المتقى لسابفو جماعيا. وأرينا تشدو بصوتها على الاخص كعدراء (παρθένος)، وقصيدة المغزل عبارة عن مريثة وهو نوع أدبي كان مسموحا للنساء بتأديته . والشذرة الطويلة المتبقية للشاعرة براكسيلا عبارة عن مريثة تتألف من ثلاث سطور ترثى فيها أدونيس (Adonis). والشاعرات الثلاث انيتسى ومويرو ونوسيس كتبن إيجرامات إما إيجرامات إهداء أو جنازية . وقد صيغ بعض من الشعر المتبقى للشاعرة كورينا - ربا كله - على نمط القصيدة المساه بالبارثيا. ولقد أخبرنا النحلة وعرفنا من خلال الشذرات المحفوظة أن هؤلاء النساء وأخريات كتبن وقمن بالغناء في أنواع أدبية عديدة وأساليب متعددة في الشعر أكثر مما حفظته لنا ذاكرة التاريخ . إن الشعر الذى ألفته النساء والذى بقى لنا - على اية حال - كان محفوظا بغير استثناء في أنواع أدبية وجد فيها الإغريق منذ العصور القديمة أن الصوت النسائي لا يشكل تهديدا . إن الطلاب الذى سيدرسون الشعر النسائي القديم

والشاعرة أنيتسى كما بين "جيوجيهجان" (Geoghegan 1979) في إيجراماتها تلمح إلى تأثيرها بهوميروس وأنها كانت على دراية بالإيجرامات المنسوبة لسيمونيديس وأناكريون (Guzwiller 1998: P. 56-37)<sup>(٢٠)</sup>. والشاعرة نوسيس، على الرغم من وعيها بذاتها وهى تشير إلى الشاعرة سابفو، أيضا ألمحت في إيجراماتها إلى الشعراء هيسودوس وهوميروس وأيضا إلى الكايوس وأنا كريون وهى إما أثرت أو تأثرت بمعاصريها ليونيداس (Leonidas) ومينسالكس (Mansalces) وهيجسبوس (Hegesippus)<sup>(٢١)</sup>.

إن الشاعرات من النساء اللاتى بقيت أعمالهن، وكانت جزءاً من التراث الشعري العام تأثرن بهذا التراث وأثرن بدورهن على من تبعهن من الذكور والإناث . وخلال ذلك المعنى ، يبدو من المحتمل أن بعض الشاعرات من النساء - نوسيس وإرينا وكانتا صديقتين - أيضا وجدن أنفسهن كمشاركات في التراث الشعري للنساء الذى يتركز على نص . والشاعرات من النساء استطعن أن يستخدمن المشاركة في مثل هذا التراث ليثبتن قيمة عملهن الخاص<sup>(٢١)</sup>. وعلى أية حال ليس هناك شاعرة من النساء التى بقى عملها شاركت في التراث الشعري للنساء في البداية، وكلهن شاركن في البداية في التراث الشعري العام الذى ألهه الرجال المسيطرون في ذلك الوقت، والذى حفظ عملهن للأجيال القادمة كلها من خلال التلميح إلى عمل سابقين من الرجال وأيضا أشارت إلى تشابه عملهن مع عمل معاصرين من الرجال .

وتستتج "أيفاستاهيل" Eva Stehle في دراستها عن الجنس والعمل في بلاد اليونان القديمة والكلاسيكية أن الأداء الشعري العام كان مسموحا به

(\*) Stehle 1997 : p.71-118.

٥- ارتكز نقاش الأستاذة "جيزدويلر" في مؤلفها Gutzwiller 1998: p.66, n53 على دليل بليينوس (HN 34.57) بأن الشاعرة أرينا كتبت قصيدة عن مقبرة للجندوب جدجاد . وقد ناقش بعض الباحثين أن بليينوس نسب خطأ إجراماة الشاعرة انيتى للشاعرة أرينا .

٦- عن التلميحات في الابجراما رقم 170 A.P.V. للشاعرة سابفو ، أنظر :

Skinner 1989: p.7-9 and Gutzwiller 1998: p.76.

٧- عن مناقشة صورة الشاعرة أرينا في الحقبة الهلنستية، انظر :

Gutzwiller 1998: p.77, 87.

٨- عن وجهة النظر المعارضة ، انظر :

Pomeroy 1978. P.21; Gutzwiller 1998: p.78.

والأستاذة "سكينار" تقبل نسبها للشاعرة أرينا في مؤلفها :

Skinner 2001.

٩- عن المعالجة الكاملة لاستخدام الشاعرة نوسيس لنموذج الشاعرة سابفو ، انظر :

Skinner 1989; CF. also Bowman 1998.

تدعى الأستاذة "وست" في مؤلفها West 1977: p.114, n.36 أن الإجراما رقم 718 A.P.VII. ربما لا تكون من نظم الشاعرة نوسيس وتفترض ذلك بسبب الممارسة العامة لكتابة مراثيات الشعراء كتمرين أدبي ويُعطى لنا مثالا الاجرامتين رقم (A.P.VII, 712, 713) للشاعرة أرينا أو الاجرامين رقم (A.P.VII. 2930) للشاعر أنا كريون .

١٠- لمناقشة وعرض الأدب الحديث ، انظر : Clayman 1993 : p.634 and 640-1 وهو يناقش في هذا المؤلف

يستطيعون بطريقة مفيدة أن يدرسوا الشروط التي كان على الشعر الذي نظمته النساء أن يحققه إذا كان من المقدر له أن يبقى طويلا في مجال الحديث الشعري الإغريقي العام. فالبحث في هذه المنطقة يمكن أن يلقي الضوء ليس فقط على النصوص التي ألقتها النساء فرديا لكن أيضا على طبيعة علاقة كل منهن بالأخرى وعلاقتهم بالتراث الشعري العام الذي ألفه الرجال والذي كانت النساء تشارك فيه في البداية .

=====

## الهوامش

١- تقترح الأستاذة "سكينار" في مؤلفها Skinner 1993 p.136 : مثل هذه الحالة المنفصلة من الانتقال عندما تناقش أن شعر سابفو الذي مر عبر جماعة النساء ، يستمر قرونا بعد موتها ليقدم للنساء المكانية النسائية اللاتقة بهم وعلى ذلك فهي تشرح ظهور الشاعرات الإغريقيات الأخريات قرنا بعد قرن اللائي قدمت هن الأعمال القديمة نموذجا أصليا وبنوعا للإلهام.

٢- عن اهتمام القدماء ومدحهم للشاعرة أرينا ، انظر A.P.Ix.190 وتعرض أيضا لحياتها وشهرها . والابجراما رقم A.P.7.11 (لاسكليبيادس) يتحدث فيها أيضا عن حياتها وشعرها . والابجرامتان رقم A.P. 13, 7.12 مراثياتان لها . والابجراما رقم A.P.II.322 عن اهتمام النحاة السكندريين الذي وجه إليها .

٣- انظر موسوعة سويداس Suda عن خلط اللهجات ، ثم قارن "وست" West 1977: p.117 عن سعة ثقافتها التي تنضح من استخدامها لمزيج من اللهجات .

٤- عن علاقة الشاعرة أرينا بسابفو ، انظر أيضا :

Rauk 1989 and Arthur 1980: p.52, n.1.

وعن الدوافع الممكنة لوضع شعر الشاعرة نوسيس في منزلة شعر الشاعرة سابفو ، انظر : Bowman 1998: p.45-46  
 ١٥ - عن التراث الغنائي الذي امتد من القرن الثامن ق.م ، انظر :

Fowler 1984 : p.9-13.

١٦ - عن استخدام الشاعرة سابفو الشاعر هوميروس في شعرها ، انظر :

Rissman 1980; Winkler 1990; Schrenk 1994.

ويذكر الأستاذ "وينكلر": أن الشاعرة سابفو كانت مهمة بالاطلاع على نوعين من التراث الشعري تراث النساء (الصامت) والاتجاه السائد .

١٧ - تشير "وست" في عملها West 1977: p.117 أن الاهتمام بالحياة المنزلية والناس العادية والاحساس الرومانسي بالقطعة الأدبية كان يرجع الى الذوق الفني للقرن الرابع. وعن تأثير الشاعرة أرينا على الشعر الهلينيستي ، انظر :

Gutzwiller 1992 and 1997.

١٨ - كلاهما - كما يقال - كان من تلاميذ الشاعرة ميرتيس:

(Suda S.V. Korinna and Pindar)

١٩ - الأستاذ "كلامان" يناقش في عمله Clayman 1993: p.640 أن "تذهب في خصام مع" ( πικρα ..... βα ) (piv) يعني في الحقيقة "ينافس" كما يبدو ذلك عند الشاعر ثيوكريتوس 48- 7.47 Theocritus وقارن أي \_\_\_\_\_ ضا: 1958 = Guillon  
 =وعلى ذلك تلوم كورينا ميرتيس لمحاولتها منافسة الشاعر بنداروس في الأسلوب لأنها هي نفسها تستخدم أسلوبا أكثر ملائمة للنساء ، فالتنوع المتأن من جانب

أن الشاعرة كورينا تعتقد - لأنها امرأة - أن شعر ميرتس Myrtes يجب أن يكون حلوا رخيما (λιγύς) وتقدر أيضا المنزلة الرفيعة لمعاصر كورينا كاليهاخوس ، ولكن بدلا من ذلك حاكت ميرتس أسلوب الشاعر بنداروس الذي كان أكثر ثراءً وتعقيداً من أسلوبها . والأستاذ "رايور" يقترح في مؤلفه : Rayor 1993 p.229 أن القطعة ربما تكون شذرة من نوع قصائد البارثينيا (παρθένειον).

١١ - يستشهد الأستاذ "بيفيغر" في مؤلفه : Pfeiffer 1968 p.27 بدليل عبارة عن رسومات على فإزة صور عليها شخصيات تقرأ لفافات من ورق البردي لصقت عليها أسماء مؤلفين من بينهم يوجد اسم الشاعرة سابفو .

١٢ - كما لاحظت "ألن موريس" في عملها Ellen Moers 1976: p.45. عن شاعرات الحقبة الفيكتورية: "في حالة بعض النساء ... أدب النساء كان تراثهم الرئيسي في حالة الاخريات - وأعتقد أن الكيف لم يكن له أدنى علاقة بالاختلافات - لم يكن يسم على الأطلاق ... في حالة معظم الكاتبات من النساء ، كان التراث النسائي له فوائد إضافية أضيفت على المشاركات الأدبية للفترة والأمة والطبقة التي شاركن فيها من عاصره من الذكور".

١٣ - انظر كلا من Pomeroy 1977: p.56 and Barnard 1978: p.205 عن نقص مادة الموضوع أو الأسلوب عند الشاعرات في فترة العصر الهلينيستي بالمقارنة بمعاصرين من الذكور

١٤ - عن تكوين القائمة Canon في الفترة الهلينيستي انظر Pfeiffer 1968: p.200-205 وقارن الابجرامتين رقم (A.P.IX.184), (A.P.IX.571) اللتان تضمنان قائمة الشعراء الغنائيين التسع وكانت الشاعرة سابفو المرأة الوحيدة في هذه القائمة .

٢٣- انظر Lardinois 2001 عن استخدام أنواع الحديث  
النثري العام للنساء عن الشاعرة سابفو .

=====

### قائمة المصادر والمراجع

#### ١- مراجع ومصادر المقدمة

#### أولا المراجع الأجنبية

- Alan Coneron, "Erinna's Distaff" CQ vol. XIX (1969) p. 286.
- Albin Lesky, A History of Greek Literature, London (1966).
- Averil and Alan Cameron, "Einna's Distaff" CQ (1969) vol. XIX New Series, p. 286.
- Bowra, (C.M.), Greek Poetry and life: Essays Presented to Gilbert Murray on his Seventieth Birthday, Oxford, (1936),
- Cole, (S. G.) "Could Greek Women read and write?" in: H.P. Foley (ed.) Reflections of women in Antiquity, New York (1981),
- Corinna, Berlin Papyrus, edited by Wilamowitz, Berliner Klassiker-texte, V, 2 (1907) no 284
- Demosthenes, private Orations and in Neaeram with an English Translation by A.T. Murray (Loeb Classical library) vol. IV-VI, London (1998).
- Donald Levin, "Quaestiones Erinnae in Harvard studies in CPh (1962) vol. 66 p.194.

السلف، مثل منافسة شخص مثل بنداروس، يعطى  
اعترافاً ضمنياً بتأثير السلف ومن ثم للمشاركة في  
التراث الشعري

٢٠- تشير "جذويلر" إلى أن نفس العبارة ( εἰρήχρος

τεγέα ) (Anyte A.P.VI 153.2) تحدث في المضاف  
إليه في نفس الوضع الوزني في الابجراما رقم  
(A.P.VII.512) المنسوبة للشاعر سيمونيدس ويناقش  
أيضا بأن هناك تشابهات في التعبير ومادة الموضوع بين  
الابجراما رقم A.P.VI.153 (لانيثى) والابجراما  
رقم A.P.VI.139 (لاناكريون) وبين الابجراما  
رقم A.P.VI.123 (لانيثى) والابجراما  
رقم A.P.VI.141 (لاناكريون)

٢١- تستخدم نوسيس الكلمات الهومرية في الابجراما رقم  
A.P.VI.265 (قارن : 1991b:p.23 (Sikner  
والابجراما رقم (A.P.V.170 1-2) تلمح بمهارة بالغة  
للشاعر التعليمي هسيودوس Cavallin 1981, p.179  
(83) والابجراما رقم A.P.VI.132 عبارة عن اهداء  
لأسلحة بروتوتتى Bruttii المهزوم وهى تستخدم مجاز  
الأسلحة التى تبكى على سادتها المفقودين ، والموجود  
أيضا في إبجرامة للشاعر ليونيداس رقم A.P.VI.131  
والشاعر مينسالكس في إبجرامته رقم A.P.VI.125  
وعند هيجسبوس في إبجرامته رقم A.P.VI.124 وربما  
أيضا عند الكايوس في إبجرامته رقم L.P.428 وأنا  
كريون في قصيدته رقم 381b ، أنظر:

Skinner 1991b: p.31 and n.30

٢٢- انظر مناقشة "بومان" في مؤلفها 1998 Bowman عن  
استخدام الشاعرة نوسيس لسابفو حتى النهاية .

- Polybius with an English Translation by W.R. Paton (loeb classical Library) 6 vols, London (1948).
- Pomeroy, (S.B.), Goddesses, Whores, Wives and Slaves, New York (1975),
- -----, (S.B.), Social and Historical Commentary on Xenophon Oeconomicus, Oxford (1994),
- Russell Scott and Brunilde Ridgeway, "Notes on the Locrian Pinakes" Archaeology, New York, (1973)
- Schmitter, (Von), "Compulsory Education at Athens and Rome" AJPXCVI (1975) P. 276-89
- St. Jerome, Interpretatio Chronicae Eusebii Pamphili, Rome (1970).
- Thucydides, History of the Peloponnesian war with an English Translation by C.F. Smith (Loeb Classical Library) 4 vols, London (1988).
- Dunbabin, (T.V.), The Western Greeks, Oxford (1948),
- Erinna, Papyri Greci e Latini, IX, (1929), no 1090, edited by Vitelli-Nersa
- Freeman, (K.), Schools of Hellas, London (1907)
- Giangrande, (G.), "An Epigram of Erinna" CR, March (1969), p.1-3 New series vol. XIX old series vol. LXXXIII
- Gow, (A.S.F.) and Page (D.L.), The Greek Anthology: Hellenistic Epigrams, Cambridge (1965).
- Helmut Pruckner, Die Lockrischen Ton-Reliefs, Mainz (1968)
- Jaeger, (W.), Paideia: The Ideals of Greek Culture, Vol. I, Oxford, (1939-45),
- Lobel and Page, Poetarum Lesbiorum Fragmenta, Oxford (1955).

### ثانياً المراجع العربية

- أ. زمرن ، الحياة العامة اليونانية ترجمة محمد عبد المحسن الخشاب، مشروع الألف كتاب، العدد العاشر ، القاهرة ( - ) .
- روجرجست، المرأة في أثينا (الواقع والقانون) ترجمة منيرة كروان، المشروع القومي للترجمة، المجلس الأعلى للثقافة، العدد ٩١٥، القاهرة (٢٠٠٥).
- علاء صابر ، "التعليم الأدبي في أثينا في ضوء المصادر الأدبية للقرنين الخامس والرابع ق.م." مجلة المؤرخ المصرى يصدرها قسم التاريخ بكلية الآداب جامعة
- luck, (G.), Das Epigramm edited by G. Pfohl, Darmstadt (1969).
- Mahaffy, (J.P.), Social Life in Greece From Homer to Menander, Fourth ed., London (1879),
- Page, (D.L.), Greek Literary Papyri, London (1942),
- Pausanias, Description of Greece with an English Translation by w.H.S Jones (loeb classical Library) 5vols and Companion vol. London (1998).



- The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature and Theory. New York. 63-80.
- Beer, G. 1989. "Representing Women: Re-Presenting the Past" in C. Belsay (ed.) The Feminist Reader: Essays in Gender and the Politics of Literary Criticism. London. 63-80.
  - Bloom, H. 1975a. A Map of Misreading. New York.
  - -----, 1975b. Kabbalah and Criticism. New York.
  - Bowman, L. 1998. "Nossis, Sappho and Hellenistic Poetry" Ramus 27: 39-59.
  - Bowra, C.M. 1953. Problems in Greek Poetry. Oxford.
  - Calame, C. 1997. Choruses of Young women in ancient Greece: Their Morphology, Religious Role and Social Function Lanham.
  - Campbell, D.A. 1992. Greek Lyric 4: Bacchylides, Corinna and others, Cambridge and London
  - Carson, A. 1996. "The Justice of Aphrodit in Sappho 1, "in Greene 1996a: 226-232.
  - Carugno, G. 1957. "Nossid" FIG 10: 324-335.
  - Cavallini, E. 1981. "Nossis APV170" Sileno 7: 179-183.
  - Cazzaniga, I. 1972. "Nossid, Nome aristocratica Per La Poetess di Locri"? ASNP 30 Ser. 2 173-176.

القاهرة العدد ٣١، يوليو (٢٠٠٧).

- موريس كروازية، الحضارة الهلينية، ترجمة محمد على كمال الدين، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة (١٩٥٩).

=====

## ٢- مراجع المقال

- Aiken, S.H. 1986 "Women and the Question of Canonicity", College English 48: 288-301.
- Allen A. and J Frel. 1972. "A date for Corinna" CJ67: 26-30.
- Altieri, C. 1990. Canons and Consequence: Reflections on the Ethical Force of Imaginative Ideals. Evanston.
- Arthur, M.B. 1980 "The Tortoise and the Mirror: Erinna PSI 1090" CW74: 52-65.
- Baale, M. J. 1903. Studia in Anytes Poetriae Vitam et Carminum Reliquias Haarlem.
- Barnard, S. 1978, "Hellenistic Women Poets" CJ 73: 204-214.
- Baym, N. 1991. "The Madwoman and Her Languages: Why I Don't Do Feminist Literary Theory" in R.R. Warhol and D.P. Herndl (eds.) Feminism: Anthology of literary Theory and Criticism. New Brunswick. 154-167 (orig. Publ. in Tulsa Studies in Women's Literature 3 [1984] 49-59.
- ----- 1985, "Melodramas of Beset Manhood: How Theories of American Fiction Exclude Women Authors" In E. Showalter (ed.),

- Geoghegan, D. 1979, Anyte: The Epigrams, Rome.
- Giangrande, G. 1992. "Deux Passages Controversés: Théocrite ID XXIII, VV. 26-32 et Nossis, A.P. 170" AC61: 213-225.
- Gigante, M. 1974. "Mosside" pp. 22-39.
- Gilbert, S.M. and S. Gubar. 1979. "Infection in the Sentence: The Women writer and the Anxiety of Authorship" in the Madwoman in the Attic: The woman writer and the Nineteenth century literary Imagination, New Haven and London. 45-92.
- Gow, A.S.F. and D.L. Page 1965. The Greek Anthology: Hellenistic Epigrams. Cambridge.
- Greene, E. 1994. "Apostrophe and Women's Erotics in the Poetry of Sappho" TAPA 124 41-56 (repr. In Greene 1996a: 193-225).
- ----- ed. 1996a Reading Sappho: Contemporary Approaches. Berkeley.
- ----- 1996b. "Sappho Foucoul, and Women's Erotics Arcthusa 29: 14.
- Guillon, P. 1958. "Corinne et les Oracles Beotiens: La Cansultation d'Asopos," BCH 82: 47-60.
- Gutzwiller, K.J. 1992. "Callimachus' Lock of Berenice. Fantasy, Romance, and Propaganda," AJP 113: 359-385.
- ----- 1993. "Anyte Epigram book,"
- Clayman, D. 1993. "Corinna and Pinder" in R.M. Rosen and J. Farrell (eds.). Nomodeiktēs: Greek Studies in Honor of Martin Ostwald. Ann Arbor. 633-643.
- Cole, S.G. 1981, "Could Greek Women Read and Write?" in Foley 1981: 219-245.
- Degani, E. 1981. "Nosside", Gff4: 43-52.
- Dejean. J. 1988. "Classical Reeducation: Decanonizing the Ferminine", Yale French Studies 75: 26-39.
- De Martino, F. ed. 1991. Rose di Pieria Bari.
- Diaz-Diocaretz, M. 1985. translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich. Amsterdam.
- dubois, P. 1984. "Sappho and Helen", in J. Peradotto and J.P. Sullivan (eds.), Women in Antiquity: The Arcthusa Papers. Albany. 95-106.
- Easterling, P.F. and B.M.W. Knox. 1985. "Books and Readers in the Greek World", in CHCLI: Greek Literature, London and New York 1-42.
- Foley H.P. ed. 1981 Reflection of Women in Antiquity. New York.
- Fowler, B.H. 1984. "The Archaic Aesthetic," AJP105: 119-149.
- Furiani, P.L. 1991. "Intimità e Socialità in Nosside di Locri", in de Martino 1991: 177-195.

- ----- 1991b "Questions" in the Irigaray, Reader, Oxford and Cambridge, M.A. 133-139.
- Kolodny, A. 1985a. "Dancing Through the Minefield. Some Observations on the Theory, Practice and Politics of a feminist literary Criticism" in Showalter 1985: 144-167.
- ----- 1985 b. "A Map for Rereading : Gender and the Interpretation of Literary Texts", in Showalter 1985: 46-62.
- Lordinos, A. 1994. " Subject and Circumstance in sappho's Poetry" TAPA 124: 57-84.
- ----- 1996. "Who Sang Sappho's Songs," in Green 1996: 150-172.
- ----- 2001. "Keening Sappho: Female Speech Genre in Sappho's Poetry", in Lardinois and Mc Culre 2001: 75-92.
- ----- and L. McClure (eds.) 2001. Making Silence Speak Women's Voices in Greek Literature and Society. Princeton and Oxford.
- Levin, D. N. 1962. " Questiones Erinneannae," HSCP 66: 193-205.
- Lord, A. B. 1948. "Homer , Parry, and Huso,," AJA 52: 34-44.
- Luck, G. 1954. " Die Dichterinnen der griechischen Anthologie", MH 11: 170-187.
- Mass P. 1936l "Nossis" RE 17.1: 1035-54.
- SyllClass 4: 71-89.
- -----, 1997. "Genre Development and Gendered Voices in Erinna and Nossis", Dwelling in Possibility: Woman Poets and Critics on Poetry. Ithaca and London 202-222.
- ----- 1998, Poetic Gerlands Hellenistic Epigrams in Context. Berkeley, Los Angeles, and London.
- Hallett, J. 1979. : Sappho and Her Social Context: Sense and Sensuality". Signs" Journal of Woman in Culture and Society 4: 447-464 (repr. InGreene 1996a: 125-142).
- -----1993. "Feminist Theory Historical Periods, Literary Canons and the study of Grece Roman Antiquity", in N.S. Robinowitz and A. Richlin (eds.), Feminist Theory and the classics. New York and London. 44-72.
- Harris. W.V. 1989. Ancient Literacy. Cambridge, M.A.
- Henderson, W.J. 1995. "Corinna of Tanagra on Poetry", Acta Classica 38: 29-46.
- Irigaray, L. 1985. The Sex Which Is Not One. Ithaca Ny (orig. Puble. Ce Sexe qui n'en est Pas un, tr.c. Porter ([Paris 1977])
- ----- 1991a. " The Power of Discourse and the Subordination of the Feminine" in The Irigaray Reader, Oxford and Cambridge, M.A. 118-132.

- Erinna: ZPE 32: 17-22.
- -----1984. Women in Hellenistic Egypt. New York.
- ----- ed. 1991. Women's History and Ancient History. Chapel Hill and London.
- Rauk, J. 1989. "Erinna's Distaff and Sappho Fr. 94" GRBS 30: 101-116.
- Rayor, D. 1993. "Korinna: Gender and the Narrative Tradition" Arethusa 26: 219-231.
- Rissman, L. 1980. Homeric Allusions in the Poetry of Sappho. An Arbor.
- Robinson, L.S. 1985. "Treason our Text: Feminist Challenges to the literary Canon," in Showalter 1985: 105-122.
- Russ, J. 1983. How to Suppress Women's Writing. Austin.
- Rutherford, I. 1992. "Inverting the canon: Hermogenes on Literature", HSCP 94: 355-378.
- Schrenk, L. P. 1994. "Sappho Frag. 44 and the Iliad" Hermes 122:144-50.
- Showalter E. ed. 1985. The New Feminist Criticism. Essays on Women, Literature Theory, Now York.
- ----- 199. "The Female Tradition in R.R. Warhol and D. P. Herndl (eds.) Feminism: an Anthology of Literary Theory and Criticism. New Brunswick 269-288.
- Mackachlan, B.C. 1995. "Love, War and their Goddess in Fifth-Century Locri" An Cw 26: 205-223.
- Mitchell, j. 1982. " Introduction-1", in J. Mitchell and J. Rose (eds.), Feminine Sexuality: Jacques Lacan and the école Freudienne. New York and London 1-26.
- Moers, E. 1976. Literary woman., Garden City.
- Mai, T. 1985. Sexual Textual Politics: Feminist Literary theory. London and New York.
- Mosino, F. 1967. " Nosside e leonida", Klearchos 9: 183-186.
- Oldfather, A.E. 1926. " Lokris" RE 13.1: 1135-1288.
- Page, D.L. 1953. Corinna. Society of Hellenic Studies supp. 6 London.
- Parker, H.N. 1993. " Sappho Schoolmistress," TAPA 123: 309-351.
- Pfeiffer, R. 1968. History of Classical Scholarship from their beginning to the End of the Hellenistic Age. Oxford.
- Pomeroy, S.B. 1977. "Technikai Kai Mousikai: The Education of Women in the Fourth Century and in Hellenistic Period, AJAH2: 51-68.
- ----- 1978. " Supplementary Notes on

- in E. Von Halberg (ed.), *Canons*. Chicago and London 5-39.
- Snyder, J. McIntosh. 1989. *The Woman and the Lyre: Women Writers in Classical Greece and Rome*. Carbondale.
  - ----- 1991. "Public Occasion and Private Passion in the lyrics of Sappho of Lesbos", in Pomeroy. 1991: 1-19.
  - Speechia, O. 1981. " Appuntisu Nosside," *Rassegna trimestrale Bance Agricola Popolare di Malinae e Iecce* 7: 35-37.
  - Sender, D. 1986. *Mothers of the Novel*. London.
  - Stehle, E. 1981. "Sappho's Private World", in *Foley* 1981: 45-61.
  - ----- 1996. " Sappho's Gaze: Fantasies of a Goddess and a Young Man", in *Greene* 1996a: 194-225.
  - ----- 1997. *Performance and Gender in Ancient Greece: Nondramatic Poetry in its setting*. Princeton.
  - ----- 2001. "The Good Daughter. Mothers Tutelage in Erinna's Distaff," in *Lardinois and McClure* 2001: 179-200.
  - Stigers, (Stehle) E. 1979. " Romantic Sensuality, Poetic Sense: A Response to Hallett on Sappho", *Sings: Journal of Woman in Culture and Society* 4: 465-471 (repr. In
  - Skinner, M.B. 1982. *Briseis, The Trojan Woman Erinna*" *CW* 75: 265-269.
  - ----- 1983. "Corinna of Tanagra and Her Audience,;" *Tusla Studies in Women's Literature* 2: 9-20
  - ----- 1987. "Greek Women and the Metronymic: A Note on an Epigram by Nossis," *AHB* 1.2: 39-42.
  - ----- 1989. " Sapphic Nossis,' Arethusa
  - ----- 1991a. " Aphordite Gralanded: Eros and Poetic Creativity in Sappho and Nossis," in *de Martino* 1991: 79-96.
  - ----- 1991b. "Nossis Thelyglossos: The Private text and the Public book," in *Pomeroy* 1991: 20-47.
  - ----- 1993. "Women and Language in Archaic Greece, or, Why Is Sappho a woman?," in N. Rabinowitz and A. Richlin (eds.), *Feminist Theory and the Classics*. New York and London. 124-144 (repr. In *Greene* 1996a: 175-192).
  - -----2001. "Ladies Day at the Art Institute: Theocritus, Herodas, and the Gendered Gaze", in *Lardinois and McClure* 2001: 201-222.
  - Smerdel, T. 1965. "Parva de Nosside poetria", *Platon* 17. 235-239.
  - Smith, B.H. 1984. "Contingencies of Value",

- Williamson, M. 1995. Sappho's Immortal Daughters. Cambridge, MA and London.
- Winders, j.A. 1991. Gender, Theory and the Canon. Madison, WI.
- Winkler, J. 1990. "Double Consciousness in Sappho's Lyrics", in Constraints of Desire": The Anthropology of sex and Gender in Ancient Greece. New York. 162-187. Notes 233-235. (orig. Publ. in Foely 1981: 63-90).
- Zetzel, J.E.G. 1984. "Re-Creating the Canon: Augustan Poetry and the Alexandrian Past", in R. Von Hallberg (ed.), Canons. Chicago and London 107-129.
- Greene 1996a: 143-149).
- Werner, J. 1994. "Der Weibliche Homer: Sappho oder Anyte?" Philologus 138: 252-259.
- West M.J. 1970. "Corinna", CQ N.S. 20: 277-287.
- ----- 1977. "Erinna", ZPE 25: 95-119.
- ----- 1990. "Dating Corinna", CQ N.S. 40: 553-557.
- White, H. 1980. " The Rose of Aphrodite", Essaya in Hellenistic Poetry. Amsterdam. 17-20.

\* \* \* \*